



## >> ВЫСТАВКА

Выступление посла Федеративной Республики Германия в РК д-ра Г.Херца на открытии выставки «Немцы Казахстана».

>> 2



## >> ENERGIE

Stimmt das? Strom ist teuer und kann ausfallen. Die Energiewende stellt die Wirtschaft vor einige Herausforderungen.

>> 3



## >> ДЕПОРТАЦИЯ

В Доме культуры г.Семая состоялась премьера спектакля «Депортация. История одной немецкой семьи».

>> 4



## >> FREIZEIT

Es sollte ein Ausflug aufs Land werden auf einen Selbstversorgerhof vor Almaty. Doch hier spielt sich mehr ab als nur Vegetarismus.

>> 8

## АКТУЕЛЛ

### ЛОГИСТИЧЕСКАЯ ИНФРАСТРУКТУРА

Президент РК провел встречу с президентом АО «Казахстан темир жолы» Аскармом Маминим, который проинформировал Главу государства о текущей деятельности компании, мерах по повышению эффективности ее дочерних предприятий, о ходе реализации основных проектов, а также планах на предстоящий период. Президент Казахстана обратил внимание на важность реализуемой в стране программы «Нурлы жол», отметив, что создание международного финансового центра в Астане также потребует проведения работ по развитию транспортно-логистической сферы. В свою очередь, президент АО «Казахстан темир жолы» подчеркнул, что в рамках программы «Нурлы жол» проводится масштабная работа по строительству новых железнодорожных, автомобильных магистралей, реконструкции инфраструктуры морских портов и аэропортов. В целях развития транспортной системы западного региона возведено три новых грузовых терминала, позволяющих расширить морской порт Актау. Строится железнодорожная линия Боржакты-Ерсай, прилагаются необходимые усилия для реализации задачи по превращению Казахстана в транспортно-логистический хаб Евразии. Для этого ведется работа по строительству логистической инфраструктуры как внутри страны, так и за рубежом, прорабатывается вопрос организации транзитных перевозок в Индию.

### ВИДЕНИЕ НА 2015 ГОД

Der jahrelange Streit um eine Entschädigung sowjetischer Kriegsgefangener wurde diese Woche beendet. Die Fraktionen der Grünen und Linken hatten schon seit Jahren zu einer Entscheidung gedrängt. Diese wurde aber von der Regierung immer wieder abgelehnt. Vergangenen Montag haben Union und SPD zum ersten Mal einer finanziellen Unterstützung in Höhe von zehn Millionen verbindlich zugestimmt. Demnach sollen rund 4.000 ehemalige Soldaten eine symbolische Entschädigung von jeweils 2.500 Euro erhalten. Die meisten von ihnen sind über 90 Jahre alt. Die Forderungen, sowjetische Kriegsgefangene zu entschädigen, wurden jahrelang ignoriert.

Sie waren unter den Opfern des Nationalsozialismus nach den Juden die zweitgrößte Opfergruppe. Etwa drei Millionen von insgesamt mehr als fünf Millionen starben an Hunger, Krankheiten und Entkräftung. (MM)

## ПОПМУСИК

# SCHUKENOW LEBT IN TAUSENDEN HERZEN WEITER

Viele Kasachstaner trauerten in den vergangenen Wochen um Batyrchan Schukenow. Der kasachisch-russische Popstar wurde Ende April in seiner Moskauer Wohnung tot aufgefunden. Vergangenen Montag wäre er 53 Jahre alt geworden. Sein Geburtstag wurde trotzdem gefeiert.



Von Dominik Vorhölder

Mehr als 3.000 Fans kamen vergangenen Montagabend zum Abai-Platz, um noch einmal seine Lieder mitzusingen und ihres Idols zu gedenken. Batyrchan Schukenow wäre an diesem Tag 53 Jahre alt geworden. Der russisch-kasachische Popstar ist am 29. April an einem Herzinfarkt gestorben. Trotzdem feierten die Fans seinen Geburtstag im stillen Gedenken an ihn. Sagnai Abdullin begrüßte alle Zuschauer, die sich

vor dem Palast der Republik versammelt hatten. Das Akimat hatte die Veranstaltung extra an diesem Abend organisiert.

Auch Freunde und Kollegen sind gekommen, unter anderem der Direktor des Musiksenders Muz-TV Arman Dawletjarow. „Ich hielt es für meine Pflicht, heute hier zu sein, zusammen mit den Menschen, mit meinen Landsleuten, die der Verlust nahegeht. Batyrchan liebte seine Arbeit. Er war ein Künstler, der in den Herzen der Menschen immer weiterleben wird, ein großartiger

Schauspieler, ein Mann, der sehr viel für die Entwicklung der Musikkultur Kasachstans und Russlands getan hat“, sagte Dawletjarow gegenüber „Tengrinews“.

Die Fans hatten Luftballons mit der Aufschrift „Batyrchan“ mitgebracht. Bei vielen Liedern sangen die Zuschauer mit. Schukenows Porträt hing über der Bühne. Die Gruppe „Chick-Flick“ sang ein paar seiner Lieder. Anschließend wurde sein letztes großes Konzert aus dem Palast der Republik in Almaty auf zwei großen Leinwänden übertragen. „Lassen Sie uns Batyrchan noch einmal kurz zum Leben erwecken“, rief Sagnai Abdullin. Er war ein enger Freund des Popstars.

Der Saxophonist Batyrchan Schukenow wurde in den 90er Jahren als Frontmann der Gruppe „A-Studio“ berühmt. Mit ihr war er oft im „Musiktheater von Alla Pugatschowa“ zu Gast. 2000 verließ Schukenow die Gruppe A-Studio und widmete sich der Ethnomusik. Sein erstes Album mit kasachischen Liedern erschien 2002. Seit 2009 war er kasachischer Botschafter für das Kinderhilfswerk der Vereinten Nationen (UNICEF).



## ВНИМАНИЕ: ПОДПИСКА НА 2015 ГОД

Ab Juli 2015 erhalten Sie für 1890,24 Tenge (Kazpost) jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro. Sie können uns anrufen unter +7 (727) 263-58-06 /08 oder E-Mail schreiben: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



## НАШ ИНДЕКС: 65414

C июля 2015 года вы можете получать DAZ за 1890,24 тг. (Казпочта) еженедельно на ваш домашний адрес или в офис. Вы можете позвонить по тел. +7 (727) 263 58 06 /08, или сообщить на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.

## ВЫСТАВКА

## «ИСТОРИЯ НЕМЦЕВ ОБЪЕДИНЯЕТ НАШИ СТРАНЫ»

В Немецком доме г.Алматы 14 мая состоялось открытие передвижной выставки «Немцы Казахстана». Предлагаем вашему вниманию выступление посла Федеративной Республики Германия в Казахстане д-ра Г.Херца.



Уважаемый господин Дедерер, дорогие друзья и представители немецкого этноса в Казахстане!

Я хотел бы выразить вам свою благодарность за приглашение в Алматы на открытие выставки «Немцы Казахстана». Я очень рад, что нам с Ассоциацией немцев Казахстана удалось реализовать данную выставку об истории немцев в Казахстане. То, что вы сегодня увидите на стендах, стоило огромного труда и подготовки. Поэтому я хотел бы сказать особое спасибо госпоже Штейн из Караганды. Благодаря вашему активному участию, госпожа Штейн, а также благодаря поддержке доктора Айсфельда, руководителя Геттингского института исследований Германии и Восточной Европы, нам сегодня удалось окунуться в историю немцев Казахстана.

Это очень трогательная и отчасти печальная история. Эта история зародившейся и хорошо укрепившейся дружбы между немцами и казахами, которая стала прочным фундаментом двусторонних отношений между Казахстаном и Германией. Сегодня волею судьбы около 1% всего 80-тимиллионного населения Германии имеют особую связь с Казахстаном, так как либо они сами, либо их предки выросли здесь. И около 1% населения Казахстана, что составляет примерно 180 000 еще оставшихся немцев, имеют особую связь с Германией. Не только члены общества немцев, но и практически все мои партнеры в Казахстане вследствие волны эмиграции после развала Советского Союза имеют друзей и знакомых в Германии. Большая часть из 50 тысяч виз, которые выдаются ежегодно в Генеральном консульстве в Алматы и в Посольстве в Астане, приходится на представителей немецкого меньшинства в Казахстане и вытекающего из этого

активного гостевого оборота между нашими странами. На заседании Ассамблеи народа Казахстана, которая состоялась в Астане 24 апреля, казахстанский немец, депутат Бундестага Хайнрих Цертик выступил с праздничной речью. Эти примеры показывают, насколько важны немцы для дружбы и партнерских отношений между Германией и Казахстаном.

Я хотел бы обратить наш взор на историю. Уже в 1879 году около 5000 немцев проживали в Акмолинской области, близ нынешней столицы Астаны. Это важно отметить, так как история немцев в Казахстане часто сводится лишь к периоду депортации в 1941 году. На самом деле уже в 1926 году 51102 немца проживали на территории Казахстана. Не всегда их тепло принимали. К примеру, в городе Кокшетау в 1911 году был издан указ о непредоставлении немцам места для заселения. В 1914 последовал указ о запрещении использования немецкого языка в общественных местах. Здесь я позволю себе маленькое отступление: вчера в Кокшетау нами был организован «Немецкий день» с выставкой об истории Европы XX века и футбольным турниром среди школ, изучающих немецкий язык.

Теперь вернемся вновь к истории немцев в Казахстане. После добровольного переселения в конце XIX – начале XX вв. последовало принудительное: в 1930 году началась организованная советским режимом ссылка так называемых кулаков в Казахстан. Среди 20-25 тысяч кулаков было очень много немцев. В результате постановления от 28.08.1941 о роспуске Республики немцев Поволжья и принудительном переселении проживающих там немцев в Казахстан прибыло около 366000 немцев. Сам факт депортации и того, что людям пришлось оставить все свое

имущество, являлось для них большим ударом судьбы. Следующим испытанием стала принудительная отправка в трудовую армию.

Все эти страдания немецкого этноса, тем не менее, послужили источником зарождения сегодняшней глубокой дружбы между Казахстаном и Германией. Ведь без гостеприимного и сердечного приема казахами немцы едва ли смогли бы выжить в те тяжелые годы. По моему сугубо личному мнению, описать гостеприимство и теплый прием немцев в Казахстане никто не смог лучше, чем недавно скончавшийся Герольд Бельгер, который отразил эти события в своей книге «Дом скитальца». Своей книгой он поставил памятник немецко-казахской дружбе.

Лишь начиная с 1955 года после серии изданных распоряжений, которые до 1972 года постепенно реабилитировали немцев, постепенно улучшалось их положение. В 1966 году впервые увидела свет предшественница нам всем известной газеты «Deutsche Allgemeine Zeitung» газета «Freundschaft». В 1979-м были даже намерения Центрального Управления СССР создать автономную республику немцев в Северном Казахстане в окрестностях Астаны со столицей в Ерментау.

С обретением Казахстаном независимости наступила новая веха для примерно одного миллиона немцев в стране. Это был период, во время которого было основано общество немцев «Возрождение», которое и по сей день является одним из самых важных звеньев в поддержании немецкой диаспоры в Казахстане. Общества немцев «Возрождения» придают немецкой диаспоре голос, который слышит и ценит правительство Казахстана. С независимостью начался также и период

большой миграции, который принял массовый характер в 90-е годы. Около 800 тысяч казахстанских немцев покинули Казахстан. И сегодня еще многие подают документы на переселение. После введения в сентябре 2013 года упрощенных предписаний о переселении в Германию количество подающих запрос увеличилось в четыре раза.

Нам следует обратить внимание на то, чтобы новая волна переселения не потянула за собой последующую потерю значимости немцев в Казахстане. Немцы по-прежнему играют большую роль в стране, и немцы еще относятся к пятой по величине диаспоре в Казахстане. Начиная с периода независимости немецкое правительство оказывает поддержку обществам немцев в Казахстане, а также по сей день выделяется около двух миллионов евро ежегодно. Данная выставка также была финансирована нами.

В общественном немецком сознании Казахстан имеет особое положение среди центрально-азиатских государств благодаря большому количеству казахстанских немцев. Это особое положение мы хотели бы еще сильнее использовать в дальнейшем для наших двусторонних отношений. Также мы хотели бы усилить приобщать казахстанских немцев, проживающих в Германии, к культурному сотрудничеству. Снова и снова при упоминании немецкой диаспоры ссылаются на ее роль моста между нашими странами. Данная выставка показывает, как история немцев объединяет наши страны. Так давайте позволим себе работать над тем, чтобы наполнить это большей жизнью!

Напоследок я желаю вам получить удовольствие от выставки и благодарю вас за внимание.





## ERNEUERBARE ENERGIE

## ENERGIEWENDE – CHANCE ODER RISIKO?



Strom, der auch mal ausfällt: der Ausbau der erneuerbaren Energien stellt die Wirtschaft vor Herausforderungen. Industriebetriebe sehen wachsende Risiken für den Standort Deutschland. Stimmt das?

Von Sabine Kinkartz

Die Zahlen klingen vielversprechend. Im vergangenen Jahr konnte Deutschland durch den Einsatz erneuerbarer Energien den Ausstoß von rund 148 Millionen Tonnen Treibhausgas vermeiden. Gleichzeitig konnten die Kosten für den Import von fossilen Brennstoffen weiter gesenkt werden. 2013 waren es 8,3 Milliarden Euro. Mehr als ein Viertel des Stroms wird inzwischen aus Sonne, Windenergie, Wasserkraft und Biomasse erzeugt. Tendenz steigend. Die Branche expandiert, erneuerbare Energien sind ein Milliardengeschäft.

Bei Hans-Werner Sinn, dem Präsidenten des Münchener ifo-Instituts will trotzdem keine Begeisterung aufkommen. Der Professor zweifelt zwar nicht am Klimawandel, und auch er hält die Treibhausgasemissionen für das größte Problem der Menschheit. Trotzdem ist er der Meinung, dass der Ausbau der erneuerbaren Energien hierzulande bereits an seine Grenzen stößt. „Deutschlands Energiewende hat das mögliche Maß bereits erreicht. Ehrlich gesagt sehe ich nicht, wie das jetzt noch weitergehen soll. Was machen wir hier eigentlich, wo soll das überhaupt hinführen?“

#### Angst um deutschen Wohlstand

Die grüne Energie könne schon allein deswegen nicht weiter ausgebaut werden, weil keine praktikablen Speichermöglichkeiten in Sicht seien. Damit gebe es auch keine Aussicht auf Versorgungssicherheit. Am meisten beunruhigen den Volkswirt jedoch die Kosten. Es sei unverantwortlich, die Ressourcen eines Industrielandes allein für die Entwicklung grüner Energie einzusetzen. Der Wohlstand Deutschlands stehe auf dem Spiel, wertet Sinn.

Tatsächlich hat die Energiewende die Strompreise kräftig steigen lassen. Das bekommen alle zu spüren, die privaten Haushalte wie die Wirtschaft. 45 Prozent des Stromverbrauchs gehen auf das Konto der Industrie. Ein Drittel der Kosten entfallen dabei auf Steuern und Abgaben zur Finanzierung der Energiewende – mehr als in jedem anderen Land in Europa.



Was macht die deutsche Wirtschaft, wenn Sonne und Wind nicht genügend Strom bringen?

Dem Standort Deutschland habe das bislang aber nicht geschadet, argumentiert Martin Faulstich, der Vorsitzende des Sachverständigenrats für Umweltfragen. Dabei hat er die klassisch dominanten Industriezweige Maschinenbau und die Automobilindustrie im Blick, die 88 Prozent der Bruttowertschöpfung in Deutschland ausmachen und einen Großteil der Arbeitnehmer beschäftigen. „Die haben Energiekosten bezüglich ihrer Produktionskosten von unter einem Prozent. Die fallen jetzt wirklich nicht ins Gewicht, und ich habe auch noch nicht gehört, dass BMW, Mercedes, Audi oder VW ernsthaft unter den Energiekosten stöhnen.“

#### In der Stahlproduktion ist Energie ein großer Kostentreiber

Das aber machen die energieintensiven Branchen wie beispielsweise Stahl, Aluminium, Zement, Chemie oder Papier. Obwohl sie von der Finanzierungsumlage für die erneuerbaren Energien befreit sind, müssen sie jährlich rund 16 Milliarden Euro allein für Energie aufwenden. Das falle in der Gesamtbetrachtung des Industriestandorts Deutschland aber nicht weiter ins Gewicht, argumentiert Faulstich. „Wenn man die Energiekosten auf die Bruttowertschöpfung bezieht, sich also die Energiestückkosten

anschaut, dann liegt Deutschland im unteren Drittel.“ Die Energiekosten bezogen auf den Produktionswert seien in Deutschland sehr gering, in China aber denkbar hoch. „Also in den Bereichen ist die Energiewende sicherlich kein Grund, hier traurig zu sein über die Zukunft des Industriestandorts Deutschland“, meint Faulstich.

Dennoch könnten Unternehmen durchaus niedrigere Stromkosten haben, wenn sie weniger verbrauchen würden. Schließlich gilt die Effizienz als zweite Säule der Energiewende. Während die privaten Haushalte kräftig Energie sparen, bleibt die Wirtschaft aber weit hinter den Erwartungen zurück. „Der Blick auf die Industrie bereitet Sorgen“, bemängelt Harald Bradke vom Fraunhofer-Institut für System- und Innovationsforschung in Karlsruhe. „Zwischen 1990 und 2000 war die Industrie der Musterschüler, die waren bei der Effizienzsteigerung ganz weit vorne. Jetzt scheint sie sich auf ihren Lorbeeren auszuruhen.“ Insgesamt sei die Industrie im Verlauf der letzten zwölf Jahre nur um 0,7 Prozent effizienter geworden.

Dabei könnten moderne Pumpen und Ventilatoren, Klimageräte und Beleuchtung bis zu 70 Prozent Energie einsparen. Doch dafür muss erst einmal kräftig investiert werden. Bei einem Anteil von einem Prozent Energiekosten an den Produktionskosten

werde da schnell die Frage nach der Wirtschaftlichkeit gestellt, sagt Bradke. Anders sähe das in den energieintensiven Branchen aus. Doch hier wird erst gar nicht mehr nach Effizienzsteigerungen gesucht. Wenn investiert wird, dann in Standorte im Ausland.

#### Deutschland ohne Stahl und Chemie?

Holger Lösch vom Bundesverband der Deutschen Industrie warnt vor den Folgen einer Abwanderung. „Es gibt diese deutsche Industrie nicht selektiv, sondern es gibt sie nur in der Gesamtheit ihrer Wertschöpfungsstrukturen. Man kann sie nicht differenzieren.“ Es sei nicht möglich, mit einer rein grünen, sauberen Industrie in Deutschland den derzeitigen Wertschöpfungsgrad auch nur zu halten. „Und ich gehe immer davon aus, dass wir mehr Wohlstand in Deutschland schaffen wollen, und dafür müssen wir etwas mehr Wettbewerbsfähigkeit und Wertschöpfung hinkriegen.“

Lösch ist dennoch davon überzeugt, dass die Energiewende für die deutsche Industrie auch große Chancen bietet. Dafür müssten aber schnell verlässliche politische Rahmenbedingungen und verbindliche rechtliche Vorgaben geschaffen werden. Zudem müsse viel mehr Geld in Forschung und Entwicklung und weniger in die Subventionierung von bestehenden Anlagen gesteckt werden. Deutschland lebe von Innovationen und von der Entwicklung ganzer Systeme. Nur so könne die deutsche Industrie wettbewerbsfähig bleiben. DW.DE 18.05.2015

#### erneuerbare Energien –

возобновляемые источники энергии

#### fossile Brennstoffe –

ископаемые горючие материалы

#### beunruhigen –

беспокоить

#### ins Gewicht fallen –

иметь значение, вес

#### bemängeln –

находить недостатки, осуждать



## IX. ZENTRALASIATISCHE MEDIENWERKSTATT für Nachwuchsjournalisten aus Zentralasien und Deutschland

Das Institut für Auslandsbeziehungen (ifa) veranstaltet gemeinsam mit dem Goethe-Institut Kasachstan einen Schreibwettbewerb, der sich an junge Nachwuchsjournalisten aus Zentralasien mit sehr guten Deutschkenntnissen richtet.

Die Gewinner des Schreibwettbewerbs werden zur IX. Zentralasiatischen Medienwerkstatt (ZAM) eingeladen. Für die zehn Teilnehmer aus Zentralasien übernehmen die Veranstalter Übernachtungs- und Reisekosten.

Zu dem fünftägigen Workshop mit deutschen und russischen Referenten werden ebenfalls fünf junge deutschsprachige Nachwuchsjournalisten eingeladen, die Einblicke in ihre Arbeit geben. In Tandempaaren aus einem deutschen und zwei zentralasiatischen Journalisten werden Onlinebeiträge und Podcasts produziert, die anschließend in der Deutschen Allgemeinen Zeitung und

auf den Homepages des Goethe-Instituts Kasachstan sowie des Instituts für Auslandsbeziehungen veröffentlicht werden. Die zentralasiatischen Teilnehmer profitieren von der journalistischen Erfahrung der deutschsprachigen Teilnehmer, diese wiederum von der Sprach- und Landeskennntnis der Zentralasiaten. Unterstützt wird die Zentralasiatische Medienwerkstatt von der Friedrich Ebert Stiftung und dem Goethe-Institut Taschkent.

**Zeit: 27.06.2015. bis 03.07.2015**  
Ort: Almaty, Kasachstan

Du möchtest gerne an der VIII. Zentralasiatischen Medienwerkstatt in Almaty teilnehmen? Dann sende uns journalistische Texte zu, die sich in deutscher Sprache mit einem der folgenden Themen beschäftigen und einen aktuellen Lebenslauf:

1. Rollenverteilung in den Gesellschaften Zentralasiens. Aufgabe: Merkel in Zentralasien? Wie mächtig, wie erfolgreich sind Frauen in Deinem Heimatland? Finde Frauen, die in Ihrem Beruf erfolgreich arbeiten und schreibe ein Portrait über sie.

2. Wie steht es um den Umwelt- und Ressourcenschutz in Zentralasien? Aufgabe: Erkundige dich in deinem Heimatland über Umweltprobleme. Wie sind sie entstanden, wer unternimmt etwas dagegen?

3. Jugend in Zentralasien. Aufgabe: Finde einen oder mehrere Jugendliche, die sich in Deinem Heimatort politisch oder gesellschaftlich engagieren und schreibe einen Artikel über Ihr Engagement.

4. „Eurasische Union – Chancen und Risiken“: Aufgabe: Welchen Nutzen bringt die Eurasische Union, für mein Land, für mich?

Der Artikel (Bericht, Reportage oder Kommentar) sollte etwa 4.000 Zeichen mit Leer-

zeichen umfassen. Gehe in deinem Beitrag auf die Bedingungen in deinem Heimatland und aktuelle Aspekte des Themas ein. Der Artikel soll selbstständig bearbeitet und ohne die Hilfe von vorgefertigten Texten aus dem Internet oder Büchern geschrieben werden. Neben dem journalistischen Schreiben bewertet die Jury vor allem Kreativität, Rechercheaufwand und Aktualität der eingesendeten Artikel. Mit dem Einreichen des Artikels erklärst du dich damit einverstanden, dass dieser in der Deutschen Allgemeinen Zeitung honorarfrei veröffentlicht werden darf.

**Einsendeschluss ist der 25.05.2015**

Bewerbungen und Rückfragen bitte an: Anna Melnik: anna.melnik@almaty.goethe.org oder Dominik Vorhölder: vorhoelder@ifa.de. Stichwort „Zentralasiatische Medienwerkstatt“

АССАМБЛЕЯ НАРОДА КАЗАХСТАНА

## ПОЕЗД «МЕНИҢ ҚАЗАҚСТАНЫМ!»

В город Семей прибыл поезд «Мениң Қазақстаным!», посвященный году Ассамблеи народа Казахстана. Семей – это уже двадцать вторая остановка на пути данного поезда. Утром на центральном железнодорожном вокзале большое количество горожан вышли встречать эшелон «Мениң Қазақстаным!». Участников агитпоезда встречали представители национально-культурных центров, воспитанники детских народных ансамблей, творческих коллективов и общественность города.

Мария Горбачева

Насыщенная культурная программа, высадка елей у городского Дома дружбы, массовые мероприятия в учебных заведениях – жители города постарались на славу. В педагогическом колледже им. М.О. Ауэзова стартовали ежегодные республиканские «Абаевские чтения», в ГУ им. Шакарима г.Семей прошла презентация работы Ассамблеи народа Казахстана, намеченной на юбилейный год.

Общественное объединение немцев «Возрождение» г.Семей наиболее доступно познакомило участников агитпоезда со своей работой. В малом актовом зале Дома дружбы прошла встреча с членами общества, которые получили необходимую квалифицированную помощь. На мероприятии присутствовала группа депутатов Мажилиса Парламента Казахстана Усенгельды Медеуов, Ахмет Мурадов, Болат Оспанов.

В своем выступлении на встрече председатель общества Лилия Павловна Гончарук особенно отметила молодежь: «Меня как председателя очень радует, что в сегодняшнем мероприятии участвуют не только представители старшего поколения, но и ребята молодежного клуба Glueck. Ребята очень тесно работают с людьми пожилого возраста: навещают их, совместно организуют мероприятия, всячески помогают. Отраднo, что у нас существует такая преемственность поколений и на нашу молодежь всегда можно положиться. Это хорошие ребята, за которыми стоит наше будущее. Спасибо вам!».



Социальный работник Виктория Романенко подготовила список людей, которым необходима помощь в связи со сложившимися обстоятельствами. Финансовую помощь получили Валентина Карпова, Наталья Касымкина, Елена Голешева, Вера Якунина, Мария Падымкина, Валентина Саурина. Наряду с материальной помощью были предоставлены медицинские средства. Так, А.Граф получил инвалидную коляску для своего сына, Е.Сакирка – тонометр, Скочычева и Доманова – глюкометры, Захарова – тест-полоски, А.Герасименко – приспособления для ходьбы.

Андрей Граф: «Я благодарен всем работникам «Возрождения», хорошо, что у нас есть такой центр, который заботится о пенсионерах, инвалидах, оказывает материальную и продуктовую помощь. Всем большое спасибо и лично Лилии Павловне и Виктории Викторовне!»

Альба Герасименко: «Хочу выразить большую благодарность обществу немцев. Я впервые на таком мероприятии и получаю ходунки для мамы, к сожалению, она практически не ходит, это огромная помощь, спасибо большое».

Валентина Карпова: «Хочу сказать о том, что в этом обществе еще состоял мой свекор и нам никогда не отказывали, когда мы обращались за помощью. Получали необходимые продукты и лекарства. Сейчас у меня муж тяжело болен. Он практически не ходит, и когда я обращаюсь в общество, то мне всегда чем-то помогают – лекарствами, продуктами. За это я хочу поблагодарить наше общество, большое спасибо, что вы есть, что вы нам всегда помогаете и мы этому рады».

Своим мнением о проведении встречи поделился депутат Мажилиса Парламента Республики Казахстан, член

Комитета по вопросам экологии и природопользованию Ахмет Мурадов: «С душевным трепетом воспринимаем то, что делается вашим обществом, ведь сейчас очень многие нуждаются в помощи, практически в каждой семье есть человек, которому нужна медицинская помощь. На сегодняшний день все центры, все объединения делают главную установку для себя – заботиться о старших, о больных и о тех, кто нуждается в помощи. И сегодня наше «Возрождение» показывает свою деятельность. Пока наш поезд идет по стране, мы в каждом городе, регионе, районе, поселке наблюдаем вот такой акт милосердия. И это здорово, что мы, заботясь, друг о друге, делаем еще монолитней наш народ. Немецкий центр «Возрождение» я знаю с первых дней, 25 лет мы идем вместе, и я знаю, насколько по-немецки точно они все делают и сегодня нам показали еще один пример. Огромное вам спасибо!»

■ вокзал – Bahnhof, m

■ общественность – Öffentlichkeit, f

■ молодежный – Jugend-; jugendlich

■ получать материальную помощь –

Beihilfe erhalten

■ милосердие – Barmherzigkeit, f;

Wohltätigkeit. f

### ДЕПОРТАЦИЯ

## СУДЬБА ОДНОЙ НЕМЕЦКОЙ СЕМЬИ

В городском Доме культуры города Семей в рамках празднования 70-летия Великой Победы состоялась премьера спектакля «Депортация. История одной немецкой семьи», поставленного по роману Иды Бендер «Сага о немцах моих российских». Спектакль был подготовлен членами клуба немецкой молодежи Glück под руководством режиссёра-постановщика Инны Борисовны Семененко.



Алина Данильченко

Перед началом спектакля зрителей ожидал вокальный народный ансамбль «Айнхайт», который подарил немецкую песню «Хаймат», что в переводе на русский язык означает «Родина». Спектакль был показан на русском языке, так как зрители были разных национальностей. Действие на сцене так заворожило зрителей, что многие не могли сдержать слез.

Передать все эмоции от спектакля просто невозможно. Для присутствующих это были сорок минут памяти об отцах и дедах, бабушках и матерях, которые были незаслуженно оскорбле-

ны, оторваны от родных мест, терпели все тяготы военного времени, сердцем и душой мечтали о мирной жизни и о Победе, оставаясь при этом для власти врагами народа. Для каждого человека эта память священна. Это наша история, и мы никогда не должны забывать о ней.

Спектакль повлиял и на души актёров. Ребята в возрасте от 14 до 17 лет пытались передать историю целого народа. Долгие месяцы подготовок сделали своё дело, наверное, все мы повзрослели за эти месяцы, осознали многое, о чем раньше даже не задумывались, и главное – смогли передать это публике. Спектакль повествует о тяжёлой судьбе обычной немецкой семьи, рассказыва-



ет о силе воли и главное – о надежде, которая даже в те трудные времена не угасала в сердцах людей. После просмотра таких спектаклей понимаешь, что как бы ты ни хотел, ты не можешь ничего изменить в истории, но сделать выводы, задуматься и постараться, чтобы это никогда не повторилось, в наших силах. Надеюсь, что все молодые зрители сделали свой вывод.

Идея спектакля родилась, можно сказать, спонтанно. Председатель нашего общества Лилия Павловна, прочитав эту книгу, пережила события своей семьи заново. И возникла идея рассказать молодежи обо всем том, что порой замалчивается. Поделив-

шись этой идеей с Инной Семененко, актрисой и начинающим режиссёром, получила поддержку. Инна Борисовна предложила ребятам своё видение, и работа закипела.

В постановке хореографических композиций приняла участие наш хореограф Марина Владимировна Ляпина, в поисках реквизита активное участие оказала Ольга Мюллер, да и все ребята внесли посильную лепту в осуществление задуманного. Ребята планируют показать своё детище в филиалах общества – селах Бескарагай и Новая Шульба. На данный момент режиссёр вынашивает идею очередной постановки. Пожелаем ребятам удачи!



## SPRACHLERNZENTREN

## WER MUTIG IST, DER SCHREIBT AUF DEUTSCH

Die besten Autoren des Schreibwettbewerbes der Goethe-Sprachassistenten zum Thema „Heimat und Identität“ wurden nach Astana eingeladen, um ihre eingesandten Geschichten vorzulesen. Dieser Wettbewerb fand im Rahmen des 15-jährigen Jubiläums der Sprachlernzentren in Kasachstan und Kirgisistan statt.

Von *Elmira Schaltuganow*

Am 30. April um 10 Uhr versammelten sich ein kleines Publikum, drei frischgebackene Autorinnen und drei Jurymitglieder in den Räumen des Sprachlernzentrums Astana, um sich Geschichten zum Thema „Heimat und Identität“ anzuhören. Organisiert wurde die Veranstaltung im Rahmen des 15-jährigen Jubiläums der Sprachlernzentren in Kasachstan und Kirgisistan.

Die drei Autorinnen Samara Turganowa, Jekaterina Sattler und Angela Schneider sind regionale Gewinnerinnen des Schreibwettbewerbs „Deutsch lernen, Autor werden“. Dem Schreibwettbewerb sind Workshops zum kreativen Schreiben in Bischkek, Kostanai und Pawlodar vorangegangen. Der Jury, bestehend aus Zhazira Nassyrova (Projektberaterin zur Förderung der Deutschen Minderheit am GI Almaty), Gulnara Fachrudinova (Leiterin des Sprachlernzentrums Astana) und Elisabeth Schwarz (Kulturattaché der Deutschen Botschaft Astana), gefiel die Geschichte von Samara Turganowa aus Kirgisistan am besten. Sie überzeugte die

Jury inhaltlich als auch mit ihrer Präsentation. „Ich habe meine Geschichte zur Übung ungefähr 50 mal laut vorgelesen, sodass ich sie vor dem Publikum interessant vortragen kann“, freute sich Gewinnerin Turganowa. Den zweiten Platz belegte Angela Schneider aus Pawlodar, den dritten Ekaterina Sattler aus Kostanai.

Initiiert wurde das Projekt von den drei Sprachassistentinnen Elmira Schaltuganow aus Bischkek, Christine Wolf aus Pawlodar und Ina Seeger aus Kostanai. Bereits im Oktober 2014 einigten sie sich auf das Thema „Heimat und Identität“. Für Elmira, Ina und Christine erschien es besonders interessant, da Kasachstan und Kirgisistan multiethnisch sind. Die nationale oder ethnische Identität spielt in beiden Ländern eine große Rolle. Dies erfahren die Sprachassistentinnen auch am eigenen Leibe. Während Elmira und Christine in Kasachstan geboren und in den 90er Jahren nach Deutschland ausgewandert sind, werden sie von den ethnischen Deutschen als die Ihrigen anerkannt. Dagegen wird Ina oft als „reine Deutsche“ identifiziert.



Das Publikum lauschte gespannt den Geschichten der Wettbewerbsgewinner.

Um den Deutschlernenden den Zugang zu dieser Thematik zu erleichtern, die teilweise politisch und gesellschaftlich brisant ist, entschieden sich die Sprachassistentinnen für kreative Schreibübungen. „Kreatives Schreiben lässt dem Schreibenden viel Freiraum – sowohl in der Textart als auch im Ausdruck. Dem Schreiben sind keine Grenzen gesetzt“, erklären Christine Wolf. Die Teilnehmer haben sich Figuren ausgedacht und diese dann aufeinander treffen lassen. „Ziel war es“, so die Sprachassistentin, „den Teilnehmern Angst vor dem Schreiben zu nehmen, sie zu inspirieren und zu motivieren, auf Deutsch zu schreiben“. Dies ist auch gelungen, denn das Ergebnis ist ein Sammelband aller Geschichten, Gedichte, Märchen und Essays zum Thema „Heimat und Identität“. Darauf sind alle drei Sprachassistentinnen besonders stolz. „Wir haben viel positive Resonanz erhalten“, erzählt Christine aus Pawlodar. „Es haben sich bereits viele Deutschlernenden gemeldet, die nächstes Jahr gerne teilnehmen würden.“

Die Gewinnerin des Schreibwettbewerbes Samara Turganowa hat für ihre Geschichte einige Wochen gebraucht. „Es ist nicht einfach, denn in meinem Kopf hatte ich sie auf Kirgisisch. Das dann auf Deutsch zu Papier zu bringen war eine Herausforderung. Ich habe bei jedem Wort lange überlegt.“ Das Schreiben sieht sie als eine Möglichkeit, nicht nur ihr Deutsch zu verbessern, sondern sich auch kreativ zu entwickeln. ■

■ *Schreibwettbewerb, m – конкурс сочинений*

■ *etw. am eigenen Leibe erfahren – испытать что-л. на себе*

■ *brillant – чрезвычайно актуальный*

■ *inspirieren – воодушевлять*

■ *Herausforderung, f – вызов*

(в разн. значениях)



Die Sprachassistentinnen des Goethe-Instituts, Elmira Schaltuganow, Christine Wolf und Ina Seeger (v.l.) kürten die Gewinner des Schreibwettbewerbes.

## BESUCH AUS DEUTSCHLAND

## ERFAHRUNGSAUSTAUSCH IN TARAS

Zwölf Mitglieder des Jugendklubs „Juwel“ aus Taras durften im Dezember nach Deutschland reisen. Nun bekamen sie Besuch von einer Schülergruppe aus Hessen.



Die Jugendgruppe „Juwel“ der deutschen Gesellschaft „Wiedergeburt“ aus Taraz hatte im November vergangenen Jahres einen Wettbewerb vom Goethe-Institut Kasachstan zum Thema „Markt der Erinnerungen“ gewonnen. Hauptpreis war eine Reise nach Deutschland. Zwölf kasachstandeutsche Jugendliche besuchten im Dezember ihre Projektpartner im hessischen Weilburg. Gerade erst hatten die deutschen Schülerinnen und Schüler den Jugendklub „Juwel“ in Kasachstan besucht.

Der Gegenbesuch der Schülerinnen und Schüler aus Weilburg stand unter dem Motto „Neue Steine zum Bau der Brücke zwischen Deutschland und Kasachstan“. Bereits im Dezember besuchten zwölf Mitglieder des Jugendklubs „Juwel“ Weilburg. Noch immer sind die Erinnerungen an die unternommenen Ausflüge, zum Beispiel die Besuche des Weihnachtsmarktes, sehr frisch.

Alle Beteiligten wollten ihren Gästen eine ebenso angenehme Reise beschern. Dazu hatten sich die Jugendlichen mächtig



ins Zeug gelegt. „Wir haben zusammen im Zentrum für außerschulische Arbeit den kasachischen Nationaltanz „Kara-Schorga“ gelernt und aufgeführt“, berichtet Alina Giliinskaja. Der Kulturaustausch fand auch auf kulinarischer Ebene statt. Die Jugendlichen tauschten gegenseitig Rezepte mit regionalen Gerichten aus. Danach wurden in der Küche des Jugendklubs einige Speisen aus der russlanddeutschen Küche zubereitet, wie zum Beispiel Kreppel (Mennonitischer Rollkuchen).

Die Schülerinnen und Schüler des Phillipinums aus Weilburg haben sogar im Gymnasium Nr. 40 am Kasachischunterricht teilgenommen. Außerdem organisierte der Jugendklub zahlreiche Ausflüge, zum Beispiel in das Naturschutzgebiet „Aksu-Shabagly“, zum Wasserfall in Turgen und zum See Issyk. Dabei konnten sich die Jugendlichen mit den deutschen Schülern über deutsche und kasachische Traditionen, Gewohnheiten und Geschichte austauschen. (Jugendklub „Juwel“, Taras.)

ГЕРОИ ВОЙНЫ

# СОВЕТСКИЕ НЕМЦЫ В ГОДЫ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ: ВКЛАД В ПОБЕДУ

Была сделана попытка найти фронтовиков – советских немцев, которые вернулись к своим родным, проживавшим в Алтайском крае. Здесь неоценимую помощь оказали материалы газеты «Rote Fahne» (Славгород). Впервые такие статьи стали публиковаться к 25-й годовщине Великой Победы в 1970 году.

>>> Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Светлана Язовская

«Тяжелое испытание» (опубликовано 8 мая 1980)

Сержант Петер Бенцлер был на передовой только в первый год войны. Ему пришлось испытать очень многое. Каждый из его фронтовых дней, да и каждый час 1941 года можно было изобразить как главу большого романа. Брянск, Смоленск, Орёл. Недалеко от этих городов, то юго-западнее, то севернее от них пролегли боевые дороги Петера Бенцлера. С лета и до начала зимы здесь был один из самых тяжелых периодов в Великой Отечественной войны, потому что наши войска после ожесточенных боёв были вынуждены отступать.

Боевое крещение сержант Бенцлер получил 22 июля западнее Брянска, ровно через месяц после начала войны. Это было в те дни, когда гитлеровские орды бравым маршем вторгались на Восток, но ещё не были поражены бумерангом ими воспетой «молниеносной войны» (блицкриг).

Тот бой с превосходящим по численности и технике противником Петер Бенцлер не забудет никогда. Вооружённые танками и бронетранспортёрами, батареями гаубиц, пулемётами, гранатомётами и автоматами, фашисты совершали атаку одну за другой. Казалось, как будто горит земля и стонет небо. Но несмотря ни на что, советские воины держались, не отступали ни на шаг.

Первый бой и первые... Да, да – первые мужские слёзы. Нет, сержант Бенцлер не должен был ставить это себе в вину, он потерял многих своих боевых



товарищей, своих друзей и земляков: Игоря Талапова и Карла Бауэра. Он похоронил их в одной могиле, на краю безрезовой рощи. Дорогой ценой заплатили советские люди за победу, и сколько кровопролитных сражений должны были выиграть, сколько дорог пройти, пока не пришла эта долгожданная победа.

«Первая битва была, конечно же, самая трудная?»

Бенцлер отвечает не сразу, он думает и говорит: «Нет, приходилось иногда и более твердые орешки щелкать. В одном правильно: психологически было труднее всего...».

Не один эпизод мог бы рассказать солдат-связист. Как командир взвода связи Петер Бенцлер получил приказ пере-

дать важное сообщение в штаб полка. Это он мог бы поручить любому из своих тринадцати подчиненных молодых неопытных солдат.

Дорога проходит через несколько вражеских позиций, вдоль железной дороги. И этого самого опасного места было не избежать, потому что слева враг занял позиции вдоль железной дороги, а справа простираются непроходимые болота. В полночь сержант Бенцлер сел на лошадь, проскакал расстояние в 6-7 километров. Вблизи железной дороги поскакал помедленнее, чтобы не было слышно стука копыт. Он проехал уже две трети опасного пути и...внезапно, совсем вблизи ревуший крик «Стой!» И в этот самый момент, это произошло почти автоматически – он дал лошади шпоры, бросился неистово вперед и удалился зигзагом по направлению к Десне. Вокруг него свистели пули, то справа, то слева взрывались мины, но его лошадь неслась словно ветер, вынося его из адского огня невредимым. Только телефонное устройство было разбито и солдатская шинель продрывалась.

На берегу Десны он с облегчением вздохнул, прижал голову лошади к себе и ласково погладил её. Бенцлер был не пловец, и он снова должен был полжиться на своего четвереного друга, перебираясь через реку.

Всего 2-3 метра отделяли его от противоположного берега, но тут прозвучали несколько выстрелов и его лошадь пошатнулась...

Сержант, командир взвода связи честно выполнил это боевое задание, как и многие другие. Когда он рассказывал об этом эпизоде, голос его дрожал. Он говорил: «Мне так жаль лошадь». Ему, сыну крестьянина, от природы была присуща любовь к животным.

Как и многие, кто ковал победу над фашизмом, он был счастлив безоблачному мирному небу и яркому солнцу. Рад процветанию степной деревушки Воскресеновки, его Родины. До конца своих дней он делал всё возможное для сохранения мира.

Фронтовики, наши земляки, советские немцы приложили все силы для приближения Великой Победы. Когда 9 мая 1945 окончилась война против фашистской Германии, все народы

нашей страны вздохнули облегченно. Но положение немцев в Советском Союзе не улучшилось. Лишь в 1955 году немцы были освобождены от контроля военной комендатуры.

Обоснованно ли нам во всеуслышание говорить о вкладе советских немцев в дело Победы? Ответ очевиден. Рассказанные нами истории подтверждают весомый вклад советских немцев в Победу над фашизмом.

Большую помощь в подготовке материала оказали руководители центров немецкой культуры Лидия Артуровна Янцен (с. Ананьевка Кулундинского р-на) и Ольга Рудольфовна Смаляк (с. Михайловка Бурлинского р-на). Активными помощниками в исследовательской работе были студенты группы 4321 экономического факультета АГАУ Анастасия Важнина, Ольга Важнина, Виктория Харченко, Олеся Чулюкова, Сергей Штебнер и Ирина Пахомова, преподаватель немецкого языка к.п.н., доцент Елена Викторовна Тимофеева и студентки 135 группы агрономического факультета АГАУ Кристина Сулова и Яна Просьянык, преподаватель иностранного языка к.п.н., доцент Татьяна Александровна Косачева.

- попытка - Versuch, m
- годовщина - Jahrestag, m
- ожесточённый - erbittert; verbittert
- кровопролитное сражение - blutiger Kampf
- опасный - gefährlich
- шпоры - Sporen, pl
- пловец - Schwimmer, m
- достижение - Errungenschaft, f
- Leistung, f
- немногочисленный - zahlenmäßig klein
- подтверждать - bestätigen

## «У МОГИЛЫ НЕИЗВЕСТНОГО СОЛДАТА» Ф.Большер



Стою пред ним, безмолвие храня. Оберегаю вечный сон солдата. Перечисляю в мыслях все края, Выковывалась где с врагом расплата. В каком из них на службу призван был – В Молдавии, Чукотке, Казахстане. На русском, на армянском говорил, В Баку учился, в Киеве, в Рязани, Какая мать вскормила молоком, С каких ремёсел набирался силы, – Не всё ль равно – я говорю молчком, Что он отважный сын большой России.

Со мною рядом много молодых, Отцовских рук не знавших с колыхели, Седых старух и воинов былых, – Все в этот горький час осиротели. Цветы, цветы – признания живых – Из года в год цветут на этих плитах. Мы верность принесли в сердцах своих, Печалью и достоинством облитых, Ему. Он в каждый дом и двор, и сад Является родным до боли ликом... Народною молвой простой солдат Героем назван всей страны великой.



## КОНКУРС

## КТО СТАНЕТ ЗНАТОКОМ ГЕРМАНИИ-2015?

Среди юных участников общества немцев «Возрождения» г. Семей прошла викторина «Кто станет знатоком Германии-2015?», организатором которой выступил Институт имени Гёте.

Мария Горбачева

Викторина «Кто станет знатоком Германии -2015?» предоставила участникам возможность в игровой форме изучение немецкого языка.

Вместе с языковыми ассистентами Института им.Гёте была организована трехэтапная викторина в восьми регионах Казахстана и Кыргызстана. В город Семей для проведения данной викторины приехал Эгон Хайн, представитель Института им.Гёте. В викторине принимали участие ребята из клуба немецкой молодежи Glück, ценители немецкого языка, ученики Школы факультативного образования и средних школ города №35 и №10 в возрасте от 11 до 17 лет.

Участники разделились по парам и придумали название своей команды, затем Эгон Хайн зачитывал вопросы с вариантами ответов, после чего команда должна была посоветоваться и дать правильный вариант ответа. Всего было двадцать вопросов, интересных, направленных на проверку знаний учащихся о Германии. После проведения викторины ассистенты сразу же подсчитывали количество правильных ответов. Участники показали богатый запас знаний о Германии, несколько команд набрали одинаковые баллы, и среди них Эгон провел еще один дополнительный тур. По количеству баллов во второй тур вышли две команды: Анна Чанчилова-Асия Нагишпаева и Богдан Бедер-Кирилл Соколов. Победителями



стали Асия Нагишпаева и Анна Чанчилова.

Все участники викторины получили памятные призы и возможность проверить свои знания о Германии. А впереди наших победительниц ждет финал викторины в Астане, где за победу будут бороться участники из Казахстана и Кыргызстана.

Асия Нагишпаева: «Я очень рада победе. Игра была интересной, вопросы были нестандартными и оригинальными. За нами очень внимательно следили, поэтому подсмотреть было

невозможно. Все были равны, никто не знал, какими будут вопросы. Все было честно и самое главное – интересно».

Анна Чанчилова: «Во втором туре мы остались один на один с другой командой и последовали вопросы уже намного сложнее, чем в первом туре. Мы исключали, подставляли, логически додумывали ответы. Всего было двадцать вопросов, после чего нам еще задали несколько дополнительных. А затем ожидание результатов и волнение. Объявление победителей: я была в шоке, не ожидала, что мы пройдем».

■ викторина – Quiz, n

■ возможность – Möglichkeit, f;

Gelegenheit, f

■ дополнительный – zusätzlich,

ergänzend

■ честно – ehrlich; redlich

■ волнение – Aufregung, f

## МОЛОДЕЖЬ

## ДУХ ЕДИНСТВА И ДРУЖБЫ



Анастасия Шедь

Клуб немецкой молодежи «Gras-hürfer» совместно со студентами Карагандинского Государственного Университета имени Е.А.Букетова реализовали проект «Истоки гуманизма в образовании», целью которого является интеграция национально-культурного наследия через предмет «Самопознание».

Студенты третьего курса специальности «Социальный педагог и самопознание» в рамках олимпиады посетили с учащимися школы №68 немецкий центр «Видергебурт». Ребятам показали центр, рассказали о его деятельности и об истории русских немцев. Посещение музея при немецком центре оставило яркие впечатления, как и зага-

дывание желаний у пасхального дерева с фотосессией на память.

В рамках празднования 20-летия Ассамблеи народа Казахстана и Дня единства народов Республики Казахстан КГУ «Областной детский дом по типу семьи «Таншолпан» провёл Фестиваль национальных культур «Мы живём одной семьей». Целью фестиваля являлось знакомство с обрядами, культурой народов, проживающих в нашей стране. На фестивале выступили воспитанники детского дома с танцевальными и вокальными номерами, за что им были вручены памятные подарки. Столы изобиловали блюдами национальной кухни, все выступавшие и гости были одеты в национальные костюмы, в зале царил дух единства и дружбы.

## ДЕНЬ ЕДИНСТВА НАРОДА

## ПРИЧАСТНОСТЬ К ОБЩЕЙ СУДЬБЕ



Илона Мартыненко

В солнечный день 1 мая под мирным небом Казахстана сотни представителей различных этнических обществ (среди которых, конечно же, немецкий центр «Wiedergeburt») в национальных костюмах вышли на главные улицы города.

Проходило празднование Дня единства народа Казахстана. Отовсюду смех, радостные улыбки, но что запомнилось больше всего – это чувство единения, причастности к общей судьбе, общей земле – Казахстану. В этот день каждый присутствующий мог ощутить, насколько он близок ко всем людям вне зависимости от

национальности. С гордостью идя в национальном немецком костюме и с флагом нашей страны в руках, я поняла, как мне повезло родиться и жить здесь. Мы, народ Казахстана, являемся одним из самых дружелюбных и гостеприимных народов на всей планете. Каждый гражданин страны с уверенностью может сказать: «Народ велик и непобедим, так как он един!».

В рамках празднования Дня единства народа состоялся концерт, на котором были представлены различные национальные танцы и песни, дана возможность познакомиться с культурой различных этнических групп республики.

## FREIZEIT

## DAS GLÜCK TANZT IM ORANGENEN GEWAND

Der großen Stadt entfliehen, in eine andere Welt tauchen, ohne die ganze Zeit Smog in der Nase zu haben, das klingt paradiesisch! Nicht weit von Almaty gibt es einen Hof, auf dem all dies möglich ist. Eine harmonische Zusammenkunft von Menschen, die eigentlich alle dasselbe wollen: Einfach nur glücklich sein. Aber ist das wirklich alles?

Maria Manowski

„Es ist ganz einfach, unseren Tempel zu erreichen“, erklärt Sergej, der auf dem „Arbat“ in Almaty mit seinen gottgeweihten Freunden versucht, den Menschen Krishna näherzubringen. Er hat kahlgeschorene Haare und nur am Hinterkopf einen kleinen Zopf. „Wir treffen uns jeden Sonntag, singen, essen – natürlich vegetarisch – und machen Yoga.“

Das klingt alles ziemlich entspannt. Ist das etwa eine alternative Lebensweise nicht weit von der großen Stadt?

Allein die Ankunft vor Ort ist ein Fest. Tanzende Menschen umzingeln den Bus. Die Tür geht auf, und es regnet bunte Rosenblüten. Dieser Moment zaubert jedem Ankömmling ein Lächeln ins Gesicht. Endstation Krishna-Paradies.

Jeden Sonntag um 11 Uhr fährt ein Kleinbus von Almaty in das nahe gelegene Kaskelen, wo sich der Tempel der Internationalen Gesellschaft für Krishna-Bewusstsein (ISKON) befindet. Um kurz nach elf ist der Bus voll. Es herrscht eine entspannte Atmosphäre. Ein kleiner Junge schaut mit müden Augen aus dem Fenster.

Der Bus verlässt Almaty in eine andere Welt. Am Straßenrand rauschen hügelige Wiesen vorbei, dicht bedeckt mit dem kräftigen Rot von Mohnblüten. Hier lässt es sich bestimmt gut herumtoben oder Purzelbäume schlagen. Dahinter schimmern die riesigen Gebirgsgipfel des Tianschan. Ein Bild für die Götter.

Und dann erscheint unter diesen Menschen ein interessierter, freundlicher Blick. Er gehört einem weiteren Kahlgeschorenen mit Zopf.

„Hare Krishna, ich bin Krishna Tschandra.“ So viel Krishna. Die Tatsache, dass er sich Krishna nennen dürfe, zeige die Zugehörigkeit zum Krishna-Bewusstsein. Im Gesicht hat er ein hellbraunes u-ähnliches Zeichen zwischen den Augen, das bis zur Nasenspitze führt. Es handelt sich um das Segenszeichen der Vishnu-Verehrer, welches mit Sandelholzpaste aufgetragen wird. Seine Kleidung ist recht schlicht. Er trägt ein weißes Mönchsgewand und um den Hals eine hellbraune Holzperlenkette. Mit freudigem Mitteilungsbedürfnis erklärt er, was sich hinter seinem symbolträchtigen Outfit verbirgt.



Die Wachsfigur des Gründers der Krishna-Bewegung sieht täuschend echt aus.

Die Frisur verfolgt einen besonderen Zweck: Sollte ein Gottgeweihter sich in der Hölle bzw. in Schwierigkeiten befinden, kann Krishna ihn am Zopf herausziehen. Die Frauen haben leider keinen solchen Zopf. Das Gewand ist die spirituelle Uniform. Sie ist so schlicht, um die Abkehr von der materiellen Welt da draußen zu demonstrieren. Ein zentraler Gedanke der Krishna-Bewegung.

Priester haben orangefarbene Uniformen. Frauen tragen bunte Blumenröcke oder Saris. Die Farben sind schön. Vor allem bei der Dekoration des Gebetsraumes. Der auf einem goldenen Podest sitzende Abhay Charanaravinda Bhaktivedanta Swami Prabhupada begrüßt die Eintretenden mit ernster Miene. Die meisten verbeugen sich so tief, bis sie mit dem Kopf ganz sachte den Boden berühren. Es sieht sehr hingebungsvoll aus. Doch eine Reaktion des dort hockenden Gründers der ISCON wird es nicht geben. Erst bei genauerem Hinschauen wird ersichtlich, dass es sich um eine Wachsfigur handelt. Dann setzen sich die Besucher auf den Teppich in der Mitte des Raumes.

Die Wände sind mit bunten, in Gold gerahmten Gemälden von dem Flöte spielenden Krishna behangen. Das Prachtstück des Tempels ist selbstverständlich der Altar, der geschmückt ist mit unzähligen bunten Bildern, Puppen und Blumen. Die sogenannten Murtis (Altargestalten) sind „transzendental“, also quasi lebendig. Daher müssen auch sie essen. Das Opferessen für die Murtis wird an der Seite des Altars drapiert.

„Hare Krishna. Hare Krishna. Krishna Krishna. Hare Hare, Hare Rama, Hare Rama, Rama Rama“, chantet die Vorsängerin, die vor der Gruppe von Gottgeweihten und Besuchern Platz genommen hat. Dies ist das wichtigste Mantra, welches in jeder Lebenslage immer und immer wiederholt werden kann. Chanten bedeutet Mantrén singen. Links von ihr sitzen zwei Priester, die die Sängerin auf indischen Trommeln begleiten. Abgerundet wird die Performance mit den sanften Klängen eines Harmoniums. Plötzlich ertönt ein lautes Tröten. Ein weiterer Krishna-Gläubiger im weißen Gewand pustet ein paar Mal in eine Muschel. Dann stellt er sich neben den



Bhakti ist total glücklich.

Altar und wedelt mit einem Puschel durch die Luft. Es riecht nach Räucherstäbchen. Die Frau singt vor, die Gruppe singt nach. Leidenschaft liegt in der Luft. Eine alte Frau klatscht mit geschlossenen Augen zum Takt in die Hände. Bei dieser interaktiven Darbietung werden alle Sinne bedient. Nein! Halt! Es geht hier schließlich nicht um Kunst, sondern um Religion.

#### Bhakti: Vom Hippie zum Guru

Nach dem Gesang geht es an die frische Luft. Hinter dem Tempel blühen Apfelbäume, so weit das Auge reicht. Daneben befindet sich ein riesiger Acker, auf dem Kohl und Salat angebaut werden. Die Menschen, die hier leben, versorgen sich zum großen Teil selbst.

Krishna Tschandra erklärt aufgeregt: „Das ist eine Kuh und man kann sie anfassen.“ Und tatsächlich, auf der Wiese liegt, an den Hörnern angebunden, eine Kuh im Gras! Für die Krishna-Gläubigen gilt die Kuh als heilig. Ihre Hörner dürfen nicht abgetrennt werden. Das verbieten die Veden. In den Hörnern steckt die meiste Energie.

Auf dem Hof gibt es viel zu entdecken. Wie viele herrliche Geschöpfe es hier gibt! Wie schön der Mensch ist! Es gibt sogar ein kleines Café, in dem es süße und herzhafte kasachische Leckereien zu kaufen gibt.

Doch auch das Chanten soll nicht zu kurz kommen. Neben dem Café befindet sich der riesige Pavillon, in dem das fröhliche Mantra-Singen weitergeht. Männer und Frauen müssen getrennt sitzen. Laut dem Krishna-Glauben ist die Frau das Feuer und der Mann die Butter. Klar, dass das nicht funktioniert. Hare Krishna.

Von Weitem winkt sie schon. Krishna Nayaka. Auch sie ist oft auf dem „Arbat“. Ihr Lächeln ist ein warmes Strahlen. Krishna Nayaka duftet wie ein himmlisches Seifenbad. Seit sie 14 Jahre alt ist, gehört sie der Krishna-Gemeinde an.

„Wenn im Herzen der Glaube an Gott entsteht, wenn du siehst, wie er dich von deinem Leid befreit, dann möchtest du auch anderen Menschen helfen.“

Sie hilft, indem sie heiliges Essen an Krankenhäuser verteilt und kranken Menschen Gesellschaft leistet. Gegen eine Spende verteilt sie Krishna-Bücher.

„Heute ist der große Lehrer aus Amerika angereist.“, erzählt sie ganz aufgeregt. Es ist eine große Ehre, mit ihm zu sprechen.

Bhakti Bhzinga Govinda Swami heißt der Guru. Er sitzt entspannt auf einer Bank. Vor ihm auf dem Boden kniet sein Schüler. Zwei Frauen kommen herbeigeeilt. Sie verbeugen sich und bleiben mit gesenktem Kopf vor dem „Heiligen“ sitzen.

Krishna Nayaka wirbelt umher, als wäre der erste Mensch der Welt geboren. Wie ein Kampfrichter erklärt sie, wie man sich in einem Gespräch mit dem Lehrer zu verhalten hat. „Sei professionell, wenn du mit dem Lehrer sprichst. Lache nicht. Sei ernst. Es kann auch sein, dass er dich abweist“, zischt sie.

Vielleicht hat Krishna Nayaka etwas übertrieben mit ihren Vorbereitungen, denn der Lehrer wirkt ziemlich gelassen und scheint sich sogar zu freuen, ein bisschen was aus seinem Leben erzählen zu können. Ursprünglich kommt er aus Nashville. Sein Vater war der erste Manager von Musikern wie Johnny Cash und Elvis Presley. Als junger Hippie habe Bhakti sich aber vom kapitalistischen System abgewendet und sich auf die Suche nach spirituellen Antworten begeben.

„Ich bin auf einem Musikfestival 1971 mit Krishna in Berührung gekommen. Als ich die Mantrén zum ersten Mal sang, hatte ich dieses Gefühl ganz tief in mir. Es war eine unglaubliche Erfahrung.“

In den folgenden Jahren hat der Lehrer die Krishna-Bewegung nach Europa und Indien gebracht.

Er hat strahlend blaue Augen. Sein Blick ist sehr intensiv. Als würde er es wissen. Nur was?

„Es geht bei uns darum, das Glück zu finden. Das Wichtigste ist, dich selbst kennen zu lernen. Wir müssen nicht die Herkunft, Hautfarbe oder Religion eines Menschen ändern, sondern wir müssen unser Bewusstsein für uns selbst ändern. Wenn wir wirklich verstehen, wer wir sind: Das ist Glück.“

Die Menschen hier sind auf irgendeine Art und Weise glücklich, weil sie durch ihren Glauben an Krishna zu sich selbst finden. Das ist das, woran sie glauben. Ungefähr alle zwei Minuten flüstern sie Krishna-Mantrén. Sie scheinen sich komplett hinzugeben. Ein Kunststück ist es wohl, das bisschen Restrealität nicht aus den Augen zu verlieren. ■

■ kahlgeschoren - (выбритый наголо)

■ einen Purzelbaum schlagen -

кувыркаться

■ Segenszeichen, n - знак

благословения

■ Flöte, f - флейта

■ Räucherstäbchen, n - курительная

палочка

■ zu kurz kommen - быть в убытке,

быть обойдённым

■ Seifenbad, n - пенная ванна

■ Spende, f - пожертвование; дар

■ Guru, m - гуру, учитель (в индуизме)

■ Kampfrichter, m - судья (в спорте)

■ Bewusstsein, n - сознание



## MILITÄR

# „IN DER BUNDESWEHR MUSS SICH NOCH VIEL TUN“



Nach fünf Jahren scheidet der Wehrbeauftragte Königshaus an diesem Mittwoch aus dem Amt. Im DW-Interview zieht er Bilanz über seine Arbeit als Mittler zwischen Verteidigungsministerium und Soldaten.

**Herr Königshaus, Ihr Wehrdienst liegt 45 Jahre zurück. Würden Sie als junger Mann heute freiwillig in der Bundeswehr dienen?**

Klar, ich würde mich durchaus dafür interessieren. Aber es hängt eben auch davon ab, dass dies mehrere Menschen tun und nicht nur einige wenige.

**Das klingt so, als sei die Bundeswehr weit entfernt von dem Anspruch, den Bundesverteidigungsministerin Ursula von der Leyen ausgibt: „Aktiv, Attraktiv, Anders.“**

Manche sagen, bisher habe die Bundeswehr nur eins davon erreicht: Anders sein. Hier muss sie vieles tun. Es geht auch darum, die Bedingungen so zu gestalten, dass die Vereinbarkeit von Familie und Dienst möglich ist. Wenn man alle paar Jahre damit rechnen muss, dass man versetzt wird, wirkt das dem Prinzip der Attraktivität eigentlich entgegen.

**Wie familienfreundlich kann ein Job bei der Bundeswehr überhaupt sein?**

Der attraktivste Arbeitgeber wird die Bundeswehr unter dem Gesichtspunkt Familienfreundlichkeit niemals sein können. Es geht darum, dass man alles, was vermeidbar ist, auch vermeidet. Und da können wir noch sehr viel tun.

**Dazu gehört auch der marode Zustand vieler Unterkünfte. Sie haben das in ihrem letzten Wehrbericht angemahnt. Inwiefern hilft es angesichts dessen weiter, wenn Frau von der Leyen die Bundeswehr durch einen höheren Sold und einen Flatscreen-Fernseher auf den Stuben attraktiver machen will?**

Das widerspricht dem Ziel ja nicht, dass wir die maroden Unterkünfte zunächst einmal auf Vordermann bringen. Aber das ist ja nur die eine Seite. Auf der anderen Seite brauchen wir bei der Bundeswehr auch den Standard, den die Menschen von zu Hause gewohnt waren. Dazu gehört eben, dass man beispielsweise auch in der Unterkunft einen Internetanschluss hat. Ich verstehe nicht, warum das als Gegensatz zu den jeweils anderen Zielen gesehen wird.

**Für Negativschlagzeilen sorgt neben Rüstungsprojekten auch immer wieder die Ausrüstung der Truppe. Dazu gehört auch das Sturmgewehr G36. Sie haben schon lange von den Problemen um das Gewehr berichtet. Vor einigen Tagen hat Verteidigungsministerin von der Leyen dieser Standardwaffe der Soldaten die Zukunft abgesprochen. Warum hat man Ihnen nicht früher zugehört?**

Ich habe nie gesagt, dass das G36 ein schlechtes Gewehr sei. Das muss man jetzt neu bewerten. Mir ging es darum, wie die Bundeswehrführung mit Berichten darüber umgeht, dass es in bestimmten klimatischen Situationen oder Betriebszuständen an Präzision verliert. Das bedeutet ja noch nicht, dass die Waffe an sich ein Problem ist. Sondern man muss es eben wissen und man muss danach entsprechend auch seine konkreten Einsatztaktik ausrichten. Es nützt aber nichts, wenn ich das Problem an sich – wenn es eines ist – bestreite.

**Ihre Aufgabe als sogenannter Anwalt der Soldaten hat Sie im Verteidigungsministerium nicht immer beliebt gemacht. Wie ist man dort auf Ihre Mahnungen eingegangen?**



Soldaten bei der Ausbildung mit dem Sturmgewehr G36.

Im Prinzip ist man darauf eingegangen – allerdings oftmals nach langen Kämpfen, unter anderem, nachdem man mich teilweise auch der Inkompetenz und fehlender Fähigkeiten beschuldigt hat. Aber jedenfalls hat man dann in Afghanistan eine hervorragende Ausstattung aufgebaut und eine deutlich robustere Bewaffnung. Das Gleiche gilt für die Ausbildung in der Marine und für Probleme bei der Feldpostversorgung

Und es war ebenso wenig erwünscht, dass der Wehrbeauftragte entsprechende Vorschläge macht. Da war man eher der Meinung, er solle sich um warme Socken für die Soldaten im Winter kümmern und ob das Essen in der Truppenküche schmeckt. Der Wehrbeauftragte ist aber in erster Linie auch dazu da, die Grundrechte der Soldatinnen und Soldaten und ihrer Angehörigen zu schützen. Und dazu gehört das Recht



Hellmut Königshaus (mitte) während einer Afghanistanreise.

einer Abwärtsspirale in der Infrastruktur und in der Ausstattung geführt. Vor allem bei Dingen, die für die konkreten Einsätze nicht unbedingt relevant waren.

**Welchen Rat geben Sie Ihrem Nachfolger Hans-Peter Bartels mit auf den Weg, der am 21. Mai offiziell Ihr Amt übernimmt?**

Das werde ich ihm dann sagen.

**Wie geht es für Sie weiter?**

Die Ministerin hatte mich gefragt, ob ich in einer Kommission die Vorgänge um das G36 untersuche – insbesondere die Frage, ob dadurch Soldatinnen und Soldaten im Einsatz möglicherweise vermeidbaren Risiken ausgesetzt waren. Das tue ich natürlich. Das ist eine Frage, die letzten Endes von mir auch als nachwirkende Verpflichtung gesehen wird gegenüber den Soldatinnen und Soldaten.

**Und danach? Gibt es ein politisches Comeback bei ihrer Partei, der FDP?**

Ich habe in den vergangenen fünf Jahren ja überparteilich arbeiten müssen und mich jeder politischen Aktivität enthalten. Das muss ich in Zukunft nicht mehr und das werde ich auch nicht tun. Natürlich werde ich mich dann auch politisch wieder einbringen.

Das Interview führte Sven Pöhle.

DW.DE 19.05.2015



**Hellmut Königshaus (FDP)** war von 2004 bis 2010 Bundestagsabgeordneter und ab 2009 Mitglied im Verteidigungsausschuss. 2010 wählte der Bundestag ihn zum Wehrbeauftragten. Der Wehrbeauftragte ist Ansprechpartner für die Soldatinnen und Soldaten, die sich mit Beschwerden an ihn wenden können. Er ist weder Mitglied des Bundestags noch Beamter und fungiert zugleich als Hilfsorgan des Parlaments bei der Kontrolle der Streitkräfte.

oder bei den Unterkünften. Jedes Mal war es verbunden mit heftigen Kämpfen und oftmals mit einem Bestreiten des Problems; in der Regel allerdings hinterher mit dem Ergebnis, dass man die von mir festgestellten Probleme nicht nur erkannt, sondern auch gelöst hat.

**Sind diese Kämpfe unter der neuen Ministerin Ursula von der Leyen leichter geworden?**

Mit der derzeitigen Ministerin hat sich die Grundhaltung verändert. Sie ist durchaus bereit, Hinweisen nachzugehen, was die Betrachtung der Vorgänge um das G36 und anderer Beschaffungsvorhaben angeht. Ich glaube, dort ist ein neuer Geist eingezogen. Nicht nur ein Geist der Fehlerkultur, wo die Mitteilung von Fehlern ausdrücklich als Dienstpflicht eingefordert wird, sondern es ist auch eine inhaltliche Veränderung eingetreten. Die Truppe soll mitarbeiten, mitdenken und der Politik auch Vorschläge machen. Das war früher nicht unbedingt erwünscht.

auf körperliche Unversehrtheit und Leben – deshalb auch die Frage der Ausrüstung im Einsatz.

**Würden Sie den verbesserten Schutz für die Soldatinnen und Soldaten im Einsatz als Ihren größten Erfolg bezeichnen?**

Ja. Für den Afghanistan-Einsatz auf jeden Fall. Und die Bereitschaft, dieses Prinzip anzuerkennen. Das würde ich schon als einen Erfolg sehen, nicht nur, aber auch von mir.

**Welche Probleme hätten Sie während Ihrer Amtszeit gerne noch stärker thematisiert?**

Alles, was ich festgestellt habe zum Grundbetrieb in der Heimat. Dadurch, dass die Verteidigungsausgaben insgesamt gedeckelt waren, hat natürlich jeder Cent und jeder Euro, der für die bessere Ausstattung im Einsatz zur Verfügung gestellt wurde, letzten Endes für notwendige Investitionen hier im Grundbetrieb gefehlt. Das hat zu

■ Bilanz ziehen – сводить баланс;

подводить итог

■ freiwillig – добровольный

■ Anspruch, m – претензия, требование

■ Vereinbarkeit, f – совместимость

■ familienfeindlich – противоречащий

духу семьи, семейной жизни

■ Flatscreen-Fernseher, m – телевизор

с плоским экраном

■ bestreiten – оспаривать, опровергать

■ körperliche Unversehrtheit – физическая неприкосновенность,

невредимость

■ Dienstpflicht einfordern – зд.: требовать

исполнения чего-л. как воинской

обязанности

## КРАЕВЕДЕНИЕ

## ВОЛЬСКОЕ В КУРАЙЛАХ

День рождения немецкого населенного пункта, известного как Вольский или Вольское, – 15 ноября 1913 года. Именно тогда постановлением Акмолинского областного правления на степном переселенческом участке Курайлы возникло село Вольское с самостоятельным сельским управлением. Новостройку ввели в состав Астаховской волости. Подлинный документ опубликован в газете «Акмолинские областные ведомости» 18 декабря 1913 года.

Юрий Попов, краевед

Казахское название местности – Курайлы – дает разъяснение, что здесь в изобилии растет трава курай. Она занимала все берега небольшого озерца, расположенного в километре от села.

В Карагандинском областном архиве сохранился топографический план участка Курайлы. Топографическую съемку местности в 1910 году произвел топограф Д.Яковлев. Крестьянам отдели 6655 десятин земли, из коих 4500 десятин признаны годными к распашке. Под усадьбы отошло 85 десятин, под церковные и школьные службы еще 120 десятин. Весь участок был разбит на 483 индивидуальных надела, распределяемых по жребью.

Первые деятельные жители со своими припасами после всевозможных трудностей появились в целинной степи весной 1913 года. Это были многодетные семьи Вельш, Визнер, Гинтер или Гиндер, Лейб, Миллер, Рейх, Франк, Шлотгауэр. Прежнее место жительства новоселов – Самарская губерния, Новоузенский уезд, Торгуновская волость (потом Палласовский кантон), села Франкрейх, Штрацбург, Моор, Ней-Мейер, Альт-Мейер, Лобановка, Буераки, хутор Копани. Перед отъездом каждый глава семьи получил ссуду «на проезд, хозяйственное обустройство, общепользные надобности и межевание».

В слегка холмистой степи сразу 35 семейств взялись за строительство саманных домиков. Некоторые новоселы успели подготовить землю к посевной 1914 года. Перегородили лог Когалат, устроили простейшую запруду и поквартально вырыли пять колодецев. С житейской умелостью и немецким трудолюбием разводили скот, обжигали глину, занимались кузнечным делом, пряли, ткали, шили. Играли на своих музыкальных инструментах. Быстро освоили меновую торговлю с соседями – казахами.

Постепенно познакомились и с крестьянами других сел Астаховской волости. До немцев здесь в селах Астаховское, Сергиопольское, Русско-Ивановское, Водяниковское, Ново-Московское, Пятигорское осели украинцы. Готовились к заселению участка Майозек и Жана-Нияз. Затем Вольское адресуют в Лифляндскую волость, где стал действовать Шокайский хлебозапасный магазин и склад сельскохозяйственных орудий.

Как прошли в Вольском революционные годы, еще предстоит узнать. 7 декабря 1919 года лихой кавалерийский красноармейский батальон заскочил в село. По-боевому провели сход жителей. Пятьдесят человек выслушали речь военкома Бондаренко о текущем моменте. Собравшиеся приняли следующее постановление: «Советскую власть признать и все распоряжения центральной власти исполнять». Тут же образовали революционный комитет в составе Егора Егоровича Визнера и Давида Беккера. Впоследствии сельские руководители менялись. Так, в мае 1920 года в составе Вольского ревкома числился бывший солдат царской армии, участник первой мировой войны Иван Егорович Визнер и Г.Г.Рейх.

По данным на сентябрь 1922 года, Вольский сельсовет возглавлял Карл Яковлевич Штанпрай. Число жителей на эту дату 334 человека. Число дворов 50. В селе имела начальная школа. Пять-

десять подростков обучал один учитель. Сельсовет выписывал две газеты: «Красный Вестник» из Акмолинска и «Советскую Сибирь» из Омска. В 1924 году село Вольское входило в состав Покорного сельсовета Промышленной волости Акмолинского уезда. Постепенно в волости появились первые сельскохозяйственные артели с наивными названиями. О себе заявили «Немецкий трудовик», «Ландман», «Роза Люксембург», «Выход из батрачества», «Гроза», «Первое Мая», «Бедняк», «Пробуждение».

По архивным выпискам, на 31 июля 1930 года в селе Вольском в 62 дворах учтено 319 человек. Крестьяне имели 110 лошадей, 38 быков, 137 коров, 20 свиней и 300 овец. Таков был экономический облик села в канун образования в Тельманском районе колхоза имени Карла Либкнехта (1871-1919), которого почитали как деятеля германского и международного рабочего движения. Стали приходиться строгие депешки о трудовых повинностях колхозников. Одним из первых был наряд на строительство железной дороги Акмолинск-Караганда. В Осакаровку, а это четыре километра от села, двинулись уже в 1931 году подводы для перевозки грунта. В колхоз имени Карла Либкнехта вступили и крестьяне из села Русская Ивановка, но в 1934 году вышли из него. 60 семей образовали колхоз «Красный Пахарь». Им передали 1600 га пахотной земли и 100 голов скота.



Школьное дело всегда волновало сельчан и было предметом их забот. Преподавание велось на немецком языке. В 1936 году в школе-пятилетке 89 детей. Директором назначен выпускник педагогического техникума С.Ф.Кремер, 1911 г.р. Учителями трудились Р.И.Гриберн и Э.М.Симорид. Десять подростков занимались в немецкой школе-семилетке села Ново-Долинское.

«Враги народа» стали «плодиться» в Вольском с 1932 года. Три года высылки определили Андрею Андреевичу Визнеру (1872 г.р.). Через три года в ИТЛ отправили его сына Александра (1893 г.р.). Хлебороб А.К.Франц (1893 г.р.) в 1937-м осужден на десять лет. К 1937 г. колхоз имени Карла Либкнехта считался одним из передовых в Тельманском районе. Зерновой клин составлял 4500 га. Урожайность ряд лет превышала десять центнеров с гектара. На трудовые выдали по 8 кг зерна и 1 руб. 8 коп. деньгами. Я.К.Штейнпрай заработал за 1414 трудодней 1527 руб. Я.Я.Делю выдали за 1038 трудодней 576 пудов и 1193 руб. Одинокая Э.И.Винтер заработала 374 трудодня, получила за это 175 пудов



зерна и 405 рублей. Произошло укрупнение хозяйства за счет колхозников из села Ново-Долинского, чьи земельные площади попали в зону затопления Самаркандским водохранилищем.

Политические репрессии 1937-1938 годов в колхозе имени Карла Либкнехта приняли широкие размеры. Арестам предшествовали критические заметки в газете «Колхозная степь», издаваемой в Токаревке. 14 мая 1937 года газета публикует заметку «Преступление председателя колхоза Франка». Оказывается, председатель колхоза Б.А.Франк и председатель сельсовета К.И.Визнер решили внедрить безотвальный способ высевки зерна по стерне. Для опытной делянки

ветеринар А.А.Гинтер, табельщик Б.Б.Рейх, бригадир Д.А.Лейб, агент по госпоставкам Б.А.Франк, член правления колхоза К.Г.Миллер, тракторист А.А.Шлотгауэр и его отец А.Ф.Шлотгауэр, животновод Г.К.Франц.

Назову еще ряд колхозников того времени: К.И.Визнер, Я.Е.Визнер, Ф.И.Винтер, А.Ф.Кнауб, Я.Я.Франк, С.Ф.Кремер, Я.Д.Грифенштейн, М.Д.Киль, Х.Я.Функ, Г.А.Шимф, О.Бекишев. Телятница Лидия Кнауб являлась кандидатом для поездки в Москву на Всесоюзную выставку сельского хозяйства. Успешно провели козовицу хлебов осенью 1940 года. 16 августа рассчитались с государством, отправили на станцию Шокай 2231 центнер зерна. Среди стахановцев звеньевые Карл Вунш и Мария Франк, водители Яков Франк и Давид Франц, грузчики Андрей Боргарт, Карл Штейнпресс, Яков Коль, Исак Сихфрид, Уахат Джумагулов. В Вольском постоянно работала школа механизаторов, воспитавшая для Токаревской МТС отличных комбайнеров Ивана Вунша и Марию Франк.

28 декабря 1940 года Вольский сельсовет, куда еще входил небольшой колхоз имени Молотова с посевным полем на 800 га, передан администрации Осакаровского района.

В 2002 году Вольское переименовано в Сарыозек. Здесь разместился центр Сарыозекского сельского округа Осакаровского района. Население 2,1 тысячи человек.

- переселенческий – *Umgesiedler, m*
- разъяснение – *Erklärung, f*, *Erläuterung, f*
- топографическая съемка – *Landesaufnahme, f*
- распашка – *Aufpflügen, n*; *Umbruch, m*
- многодетный – *kinderreich*
- колодец – *Brunnen, m*
- затопление – *Überschwemmung, f*
- делянка – *Waldparzelle, f*
- выявлять – *зд.: aufdecken; enthüllen*
- посевной – *Saat-, Aussaat-*



# ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приобщиться к культуре и традициям других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, просто необходимо. Желая овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета, при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков. С уважением, редакция DAZ.



## ОЛ КЕШЕГІ МӘЖІЛІСКЕ ҚАТЫСПАПТЫ / ОКАЗЫВАЕТСЯ, ОН НЕ ПРИСУТСТВОВАЛ НА ВЧЕРАШНЕМ СОВЕЩАНИИ

### ДИАЛОГ

- Айгүл Асқарқызы, қайырлы таң!	- Доброе утро, Айгуль Аскарарвна!
- Сәләматсыз ба, кеше жиналыста болдыңыз ба?	- Здравствуйте, Айдос. Вчера вы были на собрании?
- Иә, жиналыста болдым. Сіз қатыса алмадыңыз ғой деймін.	- Да, я был. А вы не смогли присутствовать, да?
- Менің тығыз шаруаларым болып қалды. Жиналыста не айтты?	- Да, у меня были неотложные дела. О чем говорили на собрании?
- Бастық «қорытынды есепті тез бітіру керек» деді. Ақпараттық-талдау бөлімінің жетекшісі «тағы да бір апта уақыт беріңіз» деп айтып көріп еді, бастық көнбеді.	- Шеф сказал, что нужно быстрее заканчивать подготовку итогового отчета. Руководитель информационно-аналитического отдела попросил, чтобы дали еще недельный срок, но шеф не согласился.
- Неге?	- Почему?
- Министрлік «айдың аяғына дейін тапсырыңдар» деген нұсқау беріпті.	- Поступило указание министерства о том, чтобы мы сдали документ до конца месяца.
- Кадрлар бөлімінің бастығы не деді?	- Что сказал начальник отдела кадров?
- Ол ештеңе демеді, үндемей отырды.	- Ничего не говорил, он молчал.
- Демек, сенбі мен жексенбі күндері де жұмыс істейтін болдық қой.	- В таком случае, работаем и в субботу, и в воскресенье, да?
- Иә, демалыста да жұмыс істеуге тура келеді...	- Да, придется работать на выходные...

### ПОДБЕРИТЕ СЛОВО-ДЕЙСТВИЕ К КАРТИНКЕ:



ояну / erwachen

түс көру / einen Traum haben, träumen

ұйықтап қалу / verschlafen

ауырып қалу / erkranken

табу / (auf)finden

орындау / erfüllen

іздеу / suchen

тексеру / prüfen



Төртінші. 1. түс көру, 2. іздеу.

### ПРОВЕРЬ СЕБЯ:

1. Найдите правильное написание окончаний: -ғы, -гі, -қы, -кі:

прошлогодний	зимний	осенний	обеденный
былтыр-ғы	қыс-ғы	түс-кі	міндетті түрде
былтыр-қы	қыс-қы	түс-гі	міндетті түрде

2. Выбери правильный ответ



күзгі жапырақ

жазғы демалыс

қысқы киім

3. Вставьте нужное слово: Мен жиналысқа ...

- A) жазып алдым  
B) тыңдап отырмын  
C) кешігіп қалдым  
D) оянып кеттім

3. Выберите правильное окончание: Ертең ... мәжіліс

- A) -қы  
B) -ғы  
C) -гі  
D) -ді

4. Выберите правильное слово: Кешкі ...

- A) түс  
B) кеш  
C) ас  
D) таң

Прочтите текст и выберите правильный перевод выделенных слов. Пропишите его в таблице.

Өткен сенбіде Дәулеттің үйлену тойы болыпты. Ол барлық достарын шақырған екен. Бірақ Қанат пен Азамат келмеді. Қанат іссапарда екен. Ал Азамат екі айға Түркияға оқуға кетіпті. Сәуле де болған жоқ, ол ауырып қалыпты. Біз де кешігіп бардық. Дәулеттің әріптестері түгел келді. Алматыдан сыныптастары мен курстастары келді. Олар бір күн бұрын ұшақпен келіпті. Той өте көңілді әрі қызықты өтті.

Өткен сенбіде		одноклассники
Дәулеттің үйлену тойы болыпты		однокурсники
достарын шақырған екен		была свадьба
іссапарда екен		в прошлую субботу
де болған жоқ		оказывается, он в командировке
ауырып қалыпты		было очень весело и интересно
Біз де кешігіп бардық		она, оказывается, заболела
түгел келді		её тоже не было
сыныптастары		все пришли
курстастары		на день раньше
бір күн бұрын		мы тоже опоздали
өте көңілді әрі қызықты өтті		оказывается, он пригласил всех друзей

При подготовке рубрики использованы материалы сайта [www.soy.le.kz](http://www.soy.le.kz).

# DEUTSCHES THEATER

## XXXV ТЕАТРАЛЬНЫЙ СЕЗОН

Республикалык неміс драма театры  
Deutsches Theater Kasachstan  
Республиканский немецкий драматический театр

Спектакли на площадке Галереи современного искусства «Тенгри-Умай» ул. Панфилова, 103

### ПРОБУЖДЕНИЕ ВЕСНЫ

Детская трагедия  
22 мая, пятница, 20.00  
23 мая, суббота, 19.00  
24 мая, воскресенье, 19.00

### СЦЕНЫ ИЗ ФАУСТА

Творческая встреча  
29 мая, пятница, 20.00  
30 мая, суббота, 19.00  
31 мая, воскресенье, 19.00

АКЦИЯ! позвони по телефонам +7 727 392 02 33 и +7 777 827 28 90, узнай кодовое слово и получи скидку 50% на билеты:

### ДА НЕТ

21 июня, четверг, 20.00

### СЦЕНЫ ИЗ ФАУСТА

29 июня, пятница, 20.00  
30-31 июня, 19.00

### ПРОБУЖДЕНИЕ ВЕСНЫ

22 июня, пятница, 20.00,  
23-24 июня, 19.00

Спектакли проходят в Галерее современного искусства «Тенгри-Умай» Алматы, ул. Панфилова, 103.

# РАЗМЕЩЕНИЕ РЕКЛАМНЫХ МОДУЛЕЙ

За 1 выход:	Скидки	Публикация баннеров на сайте (7 дней):
<b>Первая полоса:</b> 19*4 – 11 400 тг. 26*4 – 15 600 тг. (1 кв.см = 150 тг.)	4 выхода – 10% 12 выходов – 15% 24 выхода – 20% 36 выходов – 25% 52 выхода – 30%	<b>С правой стороны:</b> 200*600 – 7 500 тг. 200*400 – 5 000 тг. 200*200 – 3 000 тг. 200*90 – 1 500 тг.
<b>Последняя полоса:</b> 25,8*11 – 34 056 тг. 25,8*29 – 89 784 тг. 25,8*18 – 55 728 тг. 12,6*18 – 27 216 тг. 12,6*29 – 43 848 тг. 6*29 – 20 880 тг. (1 кв.см = 120 тг.)	Правительственным организациям, немецким культурным посредникам (Гёте-Институт, Казахстанско-немецкий университет, DAAD и др.) за 4 выхода предоставляется скидка в 30% от первоначальной стоимости.	<b>В нижней части:</b> 950*100 – 4 500 тг.
<b>Внутренние полосы:</b> 25,8*19 (низ) – 39 216 тг. 25,8*18 (верх) – 37 152 тг. 25,8*10 – 20 640 тг. 25,8*36,8 – 75 955 тг. 12,3*36,8 – 36 211 тг. 12,6*18 (верх) – 18 144 тг. 12,6*19 (низ) – 19 152 тг. 6*36,8 (верт.) – 17 664 тг. (1 кв.см = 80 тг.)		
<b>Информационная поддержка, PR-статьи:</b> 30 000 тг. за 5 000 знаков (размещение на внутренних полосах)		
<b>Подача рекламы:</b> каждый вторник до 17.00	<b>Скидки не могут быть сопоставлены.</b>	<b>Действуют указанные скидки</b>

Газета DAZ выходит еженедельно тиражом в 1200 экземпляров, производится рассылка электронной версии по странам ближнего и дальнего зарубежья, Казахстану. Объем газеты – 12 полос. Первая и последняя полосы – цветные. Возможно печать цветного разворота и увеличение тиража на необходимое вам количество за дополнительную плату.

По всем вопросам обращайтесь по телефону +7 (727) 263 58 06, или на e-mail: [manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de).

### DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG – IMPRESSUM:

Доверительный управляющий – Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко  
ifa-редактор: Доминик Форхельтер  
Практикант: Мария Мановски  
Технический редактор:  
Вероника Лихобабина  
Литературные редакторы: Лариса Гордеева,  
Евгений Гильдебранд  
Адрес редакции: 050051, Алматы,  
Самал-3, 9, Немецкий Дом  
Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08  
E-mail: [daz.almaty@gmail.com](mailto:daz.almaty@gmail.com)

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.  
Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.  
Тираж 1200 экз. Заказ № 812.  
22 мая 2015 г. № 21 (8788).  
Периодичность – 1 раз в неделю.  
Отпечатано АО «Алматы-Болашак», г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; полиграфические услуги сертифицированы СТ РК ИСО 9001-2009, СТ РК ИСО 14001-2006 т. 378-42-00 (бухг.), 378-40-10 (комп.)  
Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

# FASZINIERENDER WASSERSPIEGEL



Bild: Dominik Vorhölder

Der Große Almaty-See befindet sich auf 2510 Meter über dem Meeresspiegel. Er wird gespeist von dem Fluss Bolschaja Almatinka, der sich aus drei Bächen und einer mächtigen Gletschermoräne bildet. Dieses Jahr ist dem Großen Almaty-See auch der warme Winter anzusehen. Es hat weniger Schmelzwasser aus den umliegenden Bergen gegeben. Trotzdem hat der von Berggipfeln umgebene Spiegel seine Anziehungskraft nicht verloren. Das Wasser ändert je nach Wetterlage seine Farbe. (DV)

## KNIFFEL-SCHACH

Nr. 258



Beim letzten Zug wurde die Schachfigur Dame geschlagen. Wie? ♚

...auf die in der SL um).  
(hätte hierzu unterwegs z.B. 'wD und wB geschlagen, danach wandelte auch der schwarze a-Bauer  
SD1tWtLtl + . Der schwarze c-Bauer (a-Bauer) hätte eins auf a1 in eine zwelfte SD umwandeln können  
hinter sich - wS was auch nicht machbar war. Darauf folgt: Zuletzt geschah wKjgSL, davon geschah  
Zuletzt wurde also eine sD geschlagen. - wBc7xh8T. Dann hätten alle wB zusammen sD Schachfälle  
sB zusammen mindestens sD Schachfälle hinter sich - sowie die Weiße stehen nicht zur Verfügung.  
Eine wD könnte legal zuletzt nur mit sBaxhT geschlagen worden sein. Doch hätten dann alle

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: [PeterKrystufek@aol.com](mailto:PeterKrystufek@aol.com).

### ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber – Ассоциация der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko  
ifa-Redakteur: Dominik Vorhölder  
Praktikantin: Maria Manowska  
Technische Redakteurin:  
Veronika Likhobabina  
Korrektoren: Larissa Gordejewa,  
Eugen Hildebrand  
Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,  
050051, Almaty  
Tel.: +7 (727) 263-58-06/08  
E-Mail: [info@deutsche-allgemeine-zeitung.de](mailto:info@deutsche-allgemeine-zeitung.de)

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.  
Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.  
Auflage: 1200. Auftrags-Nr. 812.  
22. Mai 2015. Nr. 21/8788.

Druckerei: „Almaty-Bolaschak“, Almaty, Mukanow-Straße 223b; 378-42-00 (Buchhaltung), 378-40-10 (IT)

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein.  
Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.